

MARIANA MERCENARIO ORTEGA

LOS ENTRAMADOS DEL SIGNIFICADO
EN LOS ZAZANILES
DE LOS ANTIGUOS NAHUAS



PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO
EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ÍNDICE

Agradecimientos	6
Prólogo	
<i>Karen Dakin</i>	7
Introducción	9
UBICACIÓN Y CONFIGURACIÓN DISCURSIVA DE LOS ZAZANILES	
Breve reflexión sobre la palabra entre los antiguos nahuas	17
El zazanil entre los géneros discursivos de la tradición náhuatl	25
Significado y estructura de los zazaniles	37
Elementos formulaicos o fijos	40
Elementos no formulaicos o variables	44
ANÁLISIS DE LOS ZAZANILES DEL LIBRO VI DEL <i>CÓDICE FLORENTINO</i>	
Aspectos gramaticales relevantes en los zazaniles	49
El rol por adivinar	50
La predicación	54
Esquemas de imagen kinestética en los zazaniles	63
Esquema de continente-contenido	63
Esquema parte-todo	67

Esquema de centro-periferia	68
Esquema arriba-abajo	69
Esquema de vínculo.	73
Esquema de orden lineal.	73
Esquema activo-pasivo	73
Esquema delante-detrás.	75
Esquema lejos-cerca.	76
Espacios mentales de los zazaniles	79
Herramientas de trabajo	80
Instrumentos musicales.	82
Instrumentos de uso doméstico.	83
Indumentaria.	83
Partes del cuerpo humano.	84
Cuerpo de los animales.	87
Flora.	92
Elementos de construcción	93
Fenómenos y formaciones naturales.	95
Fenómenos producidos por el hombre.	96
 D IMENSIÓN PRAGMÁTICA DE LOS ZAZANILES 	
Ejes axiológicos proyectados en la construcción discursiva de los zazaniles.	101
Contextos de actividad social que dan sentido a los zazaniles	105
Condiciones de producción de los zazaniles	109
Conclusiones.	115
Bibliografía	119
Anexo	
Corpus textual. Los zazaniles o adivinanzas del Libro VI del <i>Códice Florentino</i>.	127

PRÓLOGO

En este su primer libro, Mariana Mercenario brinda un análisis de los cuarenta y seis *zazaniles* o adivinanzas en náhuatl que recopiló Sahagún en el *Códice Florentino*. Las adivinanzas nahuas actuales han llamado la atención de varios investigadores en los años recientes, como ella hace constar en su introducción. Sin embargo, la contribución particular de este libro consiste en un fondo histórico para entender la tradición oral, además de un análisis teórico y metodológico que define con mucha claridad los rasgos gramaticales y semánticos de las adivinanzas.

Como resalta con el título del volumen, *Los entramados del significado en las adivinanzas de los antiguos nahuas*, uno de los intereses principales de la autora es encontrar un marco de análisis apropiado a la cultura náhuatl. Su perspectiva es la de la gramática cognoscitiva, y con esa orientación busca definir los 'espacios mentales' de los nahuas en su discurso. La hipótesis es "comprobar que las particularidades en la selección y combinación de los elementos o componentes de las estructuras discursivas, y las relaciones intrínsecas establecidas en cada una de ellas, proyectan o reflejan un conjunto de concepciones de la configuración que los antiguos nahuas se hacían de su mundo".

Después de considerar las distintas tradiciones occidentales que se han utilizado para acercarse a la literatura —por ejemplo a la griega, con su división entre poesía y prosa—, y que se han aplicado a veces a la producción nahua, la autora opta por descartarlas porque imponen una visión distorsionada de los textos indígenas. En su lugar propone una clasificación parecida a la de Miguel León-Portilla (1984), pero argumentada desde el punto de vista de la lingüística, que divide la tradición oral de los antiguos hablantes en *cuicatl* y *tlahtolli*, e incluye a los *zazaniles* como uno de los géneros del *tlahtolli*. La difícil tarea que se asigna a continuación es identificar los rasgos lingüísticos y literarios muy particulares de la lengua que distinguen este género.

En los capítulos siguientes, Mariana Mercenario nos presenta primero las varias estructuras morfológicas y sintácticas tanto de las respuestas —sustantivos— como de las adivinanzas. La comparación de las distintas formas le permite identificar claramente ciertos rasgos formales

que comparten las adivinanzas y que las distinguen de otros actos del habla. Por otro lado, nos divierte con el análisis semántico de las adivinanzas. Nos hace ver dónde los conceptos nahuas reflejan una aguda observación del mundo natural y social, a veces a manera de fantasía y de juego, pero otras veces de crítica social. El hecho de que el principio creador de las adivinanzas sea buscar semejanzas entre una cosa y otra, proporciona una entrada a los espacios mentales particulares del mundo nahua, ya que a veces los paralelos reflejados en las adivinanzas son muy distintos de los de la tradición occidental. Por ejemplo, hace notar que los animales como los pinacates, las pulgas y las hormigas son enunciados como piedras, mientras que las piedras son enunciadas con atributos de animales que, como aquéllos, muerden. Dentro de un contexto en el que el hombre siempre anduviera calzado, no serían considerados así, pero en el del hombre nahua, que muchas veces andaba descalzo, sí, porque podría lastimarse fácilmente. Mercenario ejemplifica además la manera en que las imágenes creadas en las adivinanzas están ligadas a conceptos sobre la estructura social. Aquí señalo especialmente sus comentarios en cuanto a las implicaciones de las adivinanzas relacionadas con el huso, herramienta casi exclusiva de la mujer, que se describe como embarazada.

Pero el propósito de la autora la lleva a describir también los aspectos pragmáticos asociados al uso de las adivinanzas. Así, advierte, por ejemplo, cómo el que pregunta, juega a veces a despertar —y despistar— la imaginación de sus interlocutores al establecer nuevas relaciones que los hacen ver aspectos distintos de objetos cotidianos. Al mismo tiempo, quien pregunta reta a quien tiene que responder, creándose así una suerte de competencia intelectual entre los participantes, que a su vez los entretiene.

Los entramados del significado en las adivinanzas de los antiguos nahuas es la transformación de una tesis de maestría, resultado de una investigación etnolingüística que ofrece un análisis con nuevas perspectivas bien fundamentadas y argumentadas. Con las explicaciones basadas en sus reflexiones etnográficas y etnohistóricas, Mariana Mercenario ayuda al lector a disfrutar, entender y apreciar más el mundo nahua y mesoamericano. Tal vez lo inesperado es lo divertido que resulta gran parte de la obra, por el humor y el sentido de juego que comporta ese mundo.

KAREN DAKIN

INTRODUCCIÓN

El eje de la presente investigación gira en torno del análisis y la explicación de los zazaniles registrados por fray Bernardino de Sahagún en el Libro VI del *Códice Florentino*.

Aunque existen algunas aproximaciones a propósito de esta forma discursiva, en general los trabajos al respecto consisten sobre todo en recopilaciones y señalamientos que resultan en gran medida interesantes, pero que no tienen como objetivo entender dicha estructura discursiva en el funcionamiento integral del mundo de la experiencia, percepción y relación interhumana al que pertenece.

En este sentido, nuestra hipótesis sostiene que las particularidades en la selección y combinación de los elementos o componentes de esta estructura discursiva, y sus relaciones intrínsecas, proyectan un conjunto de concepciones respecto de la configuración que los antiguos nahuas tenían del mundo.

Como sabemos, las sociedades son siempre selectivas: enfatizan determinados rasgos, y por consiguiente minimizan y suspenden otros, esto es, valoran; es así como organizan y reorganizan sus propios sistemas de pensamiento y de comunicación.

Con base en lo anterior, difícilmente comprenderemos una manifestación en lengua náhuatl si la juzgamos con los parámetros que establece una lengua distinta, ya sea ésta española, francesa o inglesa. Cada discurso de una lengua exige un tratamiento particular, pues es producto, reflejo y factor determinante de una ideología, y por lo tanto exhibe una axiología específica. Por ello, hemos considerado que un análisis de los textos a partir de la lengua náhuatl, que además procure dar cuenta de la dinámica en las operaciones discursivas donde se integran los parámetros de la lengua, el pensamiento, la percepción y la cultura, sería no sólo pertinente sino en cierta medida necesario para obtener resultados con mayor coherencia y cabalidad.

Nuestro propósito es partir de los patrones principales de la gramática cognoscitiva, modelo metodológico que integra lengua, pensamiento, pragmática y cultura, a fin de desentrañar, analizar y explicar cuáles son y cómo funcionan algunas concepciones de los antiguos nahuas en-

tramadas semánticamente en los zazaniles o adivinanzas del Libro VI del *Código Florentino*.

La gramática cognoscitiva tiene como principales exponentes, entre otros, a R. Langacker, G. Fauconnier y G. Lakoff, y aunque no es del todo homogénea pues los acercamientos de estos teóricos pueden variar en algunas particularidades, esta metodología tiene como principio la conceptualización (base del significado y de la gramática) que surge como un proceso cognitivo del hablante en sus múltiples interacciones con contextos sociales, culturales y discursivos. Desde esta perspectiva, la conceptualización es el resultado de la dinámica operada entre el hablante y sus contextos de actividad, y por lo tanto en modo alguno puede ser estática y atemporal, sino que su forma, valor y vigencia dependen, por una parte, de los factores situacionales que emergen en un determinado uso actual de lengua, y por otra, de sus conceptualizantes, esto es, del hablante y de su destinatario en un evento de discurso (Langacker, 1997: 242-243).

Así, esta propuesta metodológica ofrece la ventaja de estudiar cualquier manifestación discursiva a partir de la necesaria relación pragmática que se establece entre el hablante y su interacción social, cultural e ideológica.

Dentro del marco de la semántica cognoscitiva, una estructura referencial se constituye merced a los espacios mentales (Fauconnier, 1985), los cuales se estructuran por modelos cognitivos y marcos (Lakoff, 1987) que dan cuenta de organizaciones conceptuales.

Los espacios mentales son medios que permiten la conceptualización; no tienen existencia ontológica fuera de la lengua, y son capaces de reflejar en el discurso nuestro entendimiento ante ciertas situaciones inmediatas, hipotéticas o ficticias.

To this end, I introduce the notion of *mental spaces*, constructs distinct from linguistic structures but built up in any discourse according to guidelines provided by the linguistic expressions (Fauconnier, 1985: 16).

Las conexiones entre los espacios mentales proceden a través de proyecciones que se realizan en y entre dominios o complejos conceptuales. Si la proyección tiene lugar dentro de un mismo dominio, será metonímica; mientras que si ésta se ejerce entre dos o más dominios, en el que uno es el dominio origen y otro el dominio meta, será metafórica (Lakoff, 1987: 288).

Aunque las operaciones entre espacios mentales suelen ser las mismas en todo hombre, las variaciones, la organización específica, la in-